

Nova et vetera in Grammaticae Hebraicae
Historia (III)
La gramática hebrea de Segovia, *Aguddat ha-Ezob*
(«El manojo de hisopo»)
de Meshul.lam Ha-Ezobí*

CARLOS DEL VALLE RODRÍGUEZ
CSIC

El autor de la gramática hebrea de Segovia «*Aguddat ha-Ezob*» (*El manojo de hisopo*) fue, como él mismo se autodenomina, Meshul.lam ha-Ezobí bar Ḥanín¹, hijo de Ḥanán/Ḥanín ben Natán Ezobí, del que se dice que fue maestro del célebre poeta Abraham Bedershi (ca. 1230-1300), y hermano de dos poetas, Eleazar y Yosef, todos originarios del Sur de Francia (Carpentras y Béziers)². Meshul.lam se trasladó a Sefarad, aparentemente, según él mismo

* La investigación de la que es resultado este artículo ha sido financiada por el Ministerio Español de Ciencia y Tecnología mediante el proyecto BFF 2000-0404 perteneciente al área de investigación básica no orientada del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003.

1 En el manuscrito único, en el que se conserva esta obra, Ms. de la Biblioteca Nacional de París (Hebr 992, fol. 57v-75v), aparece un *yod* tras el primer *nun* (Ḥnyn), por lo que presumiblemente se ha de leer Ḥanín y no Ḥanán. Henri Gross (*Gallia Judaica. Dictionnaire géographique de la France d'après les sources rabbiniques*. Tr. Moïse Bloch. Paris 1897, 104 y 606), sin embargo, transcribe este nombre por Ḥanán.

2 Gross, *Gallia Judaica* 104 y 606.

declara, por puro deseo de viajar y conocer otras tierras³. Llegando a Segovia en el año 1279 se hospedó en el hostel (*bet oshpizi*) que tenía la comunidad judía para los transeúntes⁴. En Segovia⁵ conoció a un notable judío, R. Isaac el Menor (*ha-qaṭán*) bar R. Samuel, del que dice que era un hombre culto, inteligente, generoso. Pero el grueso de la información que suministra Meshul.lam en la introducción a su obra gramatical está centrada en Daniel, el hijo menor de R. Isaac, todavía muy joven, pues aún no había cumplido los trece años⁶.

Daniel era un joven, un adolescente, con inmensas ganas de aprender. Destacaba entre todos los compañeros de su edad por su conocimiento de la Torá. «No había ningún muchacho entre todos los jóvenes judíos de aquellas tierras que tuviera mayor conocimiento de la Torá de Dios como Daniel». Daniel estudiaba con ardor la lengua hebrea⁷ y en ese afán pidió a Meshul.lam que le compusiera un tratado

3 «La itinerancia –declara en su obra– me hizo partir del norte y del levante» (*ki-hanēdod henedni mi-ṣafon u-mi-yam* -Ms Paris Hebr 992, fol. 57v; véase la traducción castellana que doy de la introducción al final del artículo). Traduzco «mi-yam» por «desde el levante», ya que el mar, al que tiene que referirse, el Mediterráneo, está al oriente de Segovia. Sin embargo, el mar en Palestina quedaba al occidente, de modo que *yam* es sinónimo de Occidente, tal como se refleja documentalmente en muchos textos medievales: «u-mi-yam yé'ofef li-qédem» (*desde el Occidente vuela al Oriente* -Samuel ha-Nagid (*Diwan Shēmu'el ha-Nagid. Kérék sheni: Ben Mishlé*. Ed. Dov Yarden. Jerusalem 1983, n. 482, en adelante: BM); «yēhi lēka yam wē-darom» (*tuyo será el Occidente y el Sur* -BM 989); véase Moisés Ibn Ezra, 'Aṇaḳ I:57 (ed. de H. Brody, *Moshe Ibn 'Ezra. Shire ha-ḥo'*. Berlin 1935). Abraham Ibn Ezra da la razón por la que *yam* significa Occidente: «porque el gran mar español (=Mediterráneo) está al Occidente de Israel» (*Ibn Ezra's Commentary on the Pentateuch. Genesis [Bereshit]*. Translated and Annotated by H. Norman Strickman and Arthur M. Silver. New York 1988, ad Gen 12, 8)

4 La hospitalidad debería ser una de las características del ser judío. «Recompensa al amigo que te acoge a la sombra de su casa cuando tú estás de camino», escribe Samuel ha-Nagid (BM, n. 201.2). Algunas comunidades judías, como según parece la de Segovia, disponían de albergue u hostales para viandantes (Abraham A. Neuman, *The Jews in Spain. Their Social, Political and Cultural Life during the Middle Ages*. Philadelphia 1944, II: 162).

5 Lamentablemente no existe todavía una historia completa de la judería de Segovia. Véanse los estudios parciales de F. Fita, «La judería de Segovia», BRAH 9 (1886) 270ss., 344-389, 460ss. y 10 (1887) 75-79; Joaquín María Castellarnau, «La Cuesta de los Hoyos o el cementerio hebreo de Segovia», BRAH 9 (1886) 265-269; Isidore Loeb, «Notes sur l'histoire des juifs en Espagne», REJ 14 (1887) 254-59; H. Beinart, «Segovia», EJ 14:1110-1112.

6 Para todos estos datos reenvío a la traducción castellana de la introducción de la obra que incluyo al final del artículo.

7 Así interpreto la expresión *hu' notén imré shéfer* (Gén 49, 21). Este uso se halla documentado en Isaac ben Elazar (Samuel Poznanski, *Isak ben Elasar Halevi's Einleitung*

de gramática hebrea. Meshul.lam así lo hizo, tanto para complacer al joven como para no indisponerse con el influyente padre del joven que probablemente costeaba su estancia en Segovia.

En un primer momento Meshul.lam se limitó a describir por orden el paradigma y uso de las ocho conjugaciones verbales, creyendo que esos elementos eran suficientes para que el joven fuera progresando en el conocimiento gramatical. Pero cuando redacta su opúsculo⁸, aparte del verbo, aborda cuestiones de la morfología del nombre y de las partículas, incluyendo también algunas observaciones de carácter sintáctico. El desarrollo lo hace intencionadamente de modo abreviado, entre otras causas porque no se considera un experto en gramática hebrea y sabe que en algunas cosas puede errar⁹. El título que dio a la obra fue *Aggudat ha-Ezob* («El manojito del hisopo»)¹⁰, aludiendo, como indica en el poemita introductorio, al nombre de familia, *ha-Ezobí*.

Recojo a continuación lo más relevante de su gramática.

LA FONÉTICA DEL HEBREO

De fonética apenas dice Meshul.lam nada. Simplemente menciona la renuencia de las guturales a recibir el *dagesh*, aunque en algunos casos, de los que da ejemplos, el *alef* y el *resh* son *daguizados* (fol. 64r)¹¹. Señala asimismo la intercambiabilidad del *lamed* y del *nun* (*gal-gan* [Cant 4, 12], *lishka - nishka* [Neh 13, 5]-fol. 60r)¹² y la notable diferencia entre las vocales, *şere* y *segol*, *qameş* y *patañ*.

zu seinem Sefat Yeter. Breslau 1895, 8; publicado originariamente en MGWJ 39 (1895) 251-262.).

8 El lo llama *hibbur qaţan* (véase Ms. hebr 992, fol. 67a).

9 Véase la introducción.

10 Al final de la introducción aparece el título sin el *he* determinativo (*Aggudat ezob*).

11 Como es obvio, al mencionar el folio nos referimos siempre al Ms. hebr 992 de la BN de París. Esa caracterización de las guturales ya aparece desde los comienzos mismos de la gramática hebrea. Remito a mi obra *Historia de la gramática hebrea en España. Volumen I: Los Orígenes (Menahem, Dunash y los discípulos)*. Madrid, Aben Ezra Ediciones, 2002, 169ss., 298ss., 355, 389 *et passim*.

12 La intercambiabilidad del *lamed-nun* la señala Ibn Čanañ (*Sefer ha-Riqma [Kitáb al-luma'] lě-R. Yonah Ibn Čanañ bě-targumo ha-ivri shel R. Yēhuda Ibn Tibbon, hoşi' la-or Mikael Wilenski*. Ed. David Tene. Jerusalem 1964, 7 (6), 11; en adelante, *ha-Riqma*); asi-

LA MORFOLOGÍA DEL NOMBRE

Siguiendo la clasificación clásica que ya aparece en Saadia Gaón¹³, clasifica la palabra en tres grupos: nombre, verbo, partícula (*da' lēka ki lēshon ha-qódes̄h wē-ken kol mil.lá hi' neḥēléqet li-shēlosha rashim wē-hem shem, pólal u-mil.lá* -fol. 58v)¹⁴. El significado (*muban*), que va anejo a la comunicación lingüística, se logra con la combinación de nombre y verbo, pero no con nombres solos o con verbos solos (fol. 60v).

El nombre puede tener una derivación verbal o un origen autóctono. Tienen origen autóctono palabras como *barzel* (hierro), *ében* (piedra), *éš* (árbol, leño)... (fol. 58r)¹⁵. En la derivación verbal se pueden formar nombres muy variados. Así de «amar» (*dijo*) se pueden formar *ómer*, *ma' ámar*, *ámira*; de *zakar* «recordar», *zikkaron*, *mazkérét*, *zéker*, *zékira*... (fol. 59v).

El nombre puede ser: propio (*shem ha-ésem*), adjetivo (*shem ható'ar*) y concreto (*shem dabar*)¹⁶. El nombre propio no admite sufijo (*kinnuy*), ni artículo determinado (*he ha-yēdí'a*), ni plural (*ribbuy*), ni constructo (*sēmikut*)¹⁷, aunque sí se puede utilizar en el patronímico (*shem ha-yaḥas*). Puede derivar de un verbo, como *Ré'uben*, *Shēmu'el* o tener origen autóctono, como *Lamek*, *Naḥor*, *Téraḥ* (fol. 58V). El adjetivo, en cambio, siempre tiene derivación verbal, o, viceversa, del adjetivo puede derivar un verbo (fol. 58v).

mismo Yosef Qimḥi (*Sepher Sikkaron. Grammatik der hebräischen Sprache von R. Joseph Kimchi*. Ed. W. Bacher. Berlin 1888, pág. 6; en adelante *Zikkaron*); véase Abraham de Balmes (*Miqne Abram. Peculium Abrae. Grammatica hebraea una cum latina nuper edita*. Venetiis, in aedibus Danielis Bomberg, 1523, 16s.). Abraham Ibn Ezra restringía la permutabilidad sólo a las letras *h` w y, s/s* (*Safa Bērura* 22v20 -ed. de G.H. Lippmann. Fürth 1827).

13 Carlos del Valle Rodríguez, *Historia de la gramática hebrea en España. Volumen I: Los orígenes (Menahem, Dunash y los discípulos)*. Madrid, 2002, 177; en adelante, HGHE I; C. del Valle R., *La escuela hebrea de Córdoba*. Madrid 1981, 233 (en adelante, EHC).

14 Por supuesto que esta triple división se halla en Ibn Ḡanāḥ (*da' ki arḥālot ha-dibbur kul.lo, ivri wa-ārabi wē-zulatam min ha-lēshonot shalosh wa-hem: shemot u-pé'alim u-mil.lot tē'amim -Ha-Riqma* 1 (pag. 30:2s.) Y en David Qimḥi (*wē-omer bi-tēḥil.la ki-lēshon ha-qódes̄h wē-ken kol tashon neḥēlaq li-shēlosha ḥālaqim: shem, pólal, mil.la -Sefer Miklol*. Ed. Y. Rittemberg. Lik 1842, reedit. en Jerusalem, 1966); en adelante, *Miklol*.

15 Lo mismo enseña David Qimḥi en *Miklol* 140v.

16 Véase *ha-Riqma* 30;12ss.

17 Doctrina que ya sostenía Saadia Gaón (HGHE I:179).

El nombre puede ser asimismo universal (*kēlali*) y particular (*praṭi*). El universal a su vez puede ser «alto, superior» (*kēlalim gēbohim*) o «bajo, inferior» (*kēlalim shēfelim*). «Viviente» (*ḥay*), por ejemplo, es un nombre «universal superior», mientras que «ángeles», «esferas», «hombre», «bestia» son nombres «universales inferiores» (fol. 59r). *Šippor* es un nombre universal que denomina a toda ave. El nombre «universal», aunque tiene forma singular, tiene significación plural (fol. 59r)¹⁸.

Otra división del nombre bajo el aspecto lógico, que Meshul.lam atribuye a David Qimḥi, aunque es de Yosef Qimḥi, distingue en el nombre tres grupos: 1) nombres que tienen cuerpo y son perceptibles a los sentidos (*shem she-yesh lo guf wē-hargashá*), como «casa» (*báyit*), «campo» (*śade*), «viña» (*kérem*)...; 2) nombres que no tienen una entidad física (*shem lē-lo' yesh*), como «obscuridad» (*ḥóshek*), «debilidad» (*ḥulshá*), «muerte» (*máwet*), «desnudez» (*'arom*); 3) nombres que tienen una entidad, pero sin cuerpo y sin que sean perceptibles a los sentidos (*shem ha-niqra' ruaḥ she-en lo guf wē-lo hargashá* -fol. 59r)¹⁹. Es decir, nombre concreto, nombre «negativo»²⁰ y nombre abstracto.

En los nombres, hay algunos que tienen una palabra para el masculino [*'ēbed* -«criado, siervo»; *ḥāmor* - «burro», *ha-mēshammesh* - «sirviente»] y otra para el femenino [*shifḥá* - «criada»; *atón* - «asna»; *mēsharétet* -«sirvienta»...] -fol 59v. Entre los nombres, hay algunos femeninos que construyen el plural (*qibbuṣ*) en forma masculina (*raḥel* «cordera» -*rēḥelim*; *ḥiṭṭá* «trigo» -*ḥiṭṭim*; *tē'ena* «higo» -*tē'enim*). Por el contrario, hay nombres que en singular (*ha-nifrad*) tienen forma masculina, y en plural femenina (*ab* «padre» -*ābot*, *maqom* «lugar» -*mēqomot*; *śade* «campo» -*śēdot*; *shem* «nombre» -*shemot*)²¹ -fol. 58v. En la formación de los nombres pueden intervenir letras epentéticas (*h m n t y w*) -fol. 62v.

18 Esta clasificación se halla en David Qimḥi, *Miklol* 141r.

19 D. Qimḥi afirma que su padre, Yosef, en el *Sefer Zikkaron*, escribió que los nombres, bajo un aspecto lógico, se clasifican en tres grupos: 1) *shem she-yesh lo guf margish o eno margish, ak hu' murgash*, 2) *ha-shem ha-niqra' ruaḥ she-en lo guf wē-lo hargasha*; 3) *shem lē-lo' yesh kēmo ḥóshek ḥālishut máwet...* (*Miklol* 142v-143r). En *Zikkaron* (pág. 20) se expresa así Yosef: 1) *shem she-yesh lo guf wē-hargasha wē-nir'e la-'enáyim*; 2) *shem she-hu' nošar u-nibra' wē-eno nir'e la-'áyin*; 3) *shem she-hu' nidbar wē-eno nibra' wē-lo' dabar*.

20 Nombre que simplemente niega otra realidad, sin que tenga consistencia en sí mismo.

21 Véase *Miklol* 141r-v.

LA MORFOLOGÍA DEL VERBO

El verbo es toda palabra que puede ser conjugada (*pó'al niqra kol tebá āsher tibbane mimmenah binyan* -fol. 59v)²². Tiene un mínimo de tres radicales, aunque hay algunos con cuatro, por reduplicación o geminación (fol. 62v). Meshul.lam utiliza el verbo *pa'al* para señalar la primera (*pe*), la segunda (*'ayin*) y la tercera radical (*lamed*), pero en los paradigmas utiliza siempre el verbo *paqad* (fol. 61r).

Los verbos pueden ser sanos (*shēlemim*), defectivos (*hāserim*), quiescentes (*naḥim*) y geminados (*ba'al ha-kéfel*) -fol. 59v. Pueden ser asimismo transitivos (*yoše'im*), si la acción pasa a otro, o intransitivos, si la acción no pasa a otro. Los verbos intransitivos (*bodēdim*) no tienen *benoní* (participio presente) ni *pa'ul*, sino sólo *tó'ar* (adjetivo). Así, de *šadaq* («ser justo») no se puede decir ni *šodeq* ni *šaduq*, sino tan solo *šadiq*; de *ḥakam* no se puede decir *ḥokem* ni *ḥakum* sino sólo *ḥakam* (fol. 63r-v).

El verbo tiene ocho conjugaciones (*turim* o *binyanim*): *qal*, *nif'al*, *pi'el* (*ha-daggush*), *pu'al*, *hif'il* (*ha-nosaf*), *hof'al*, *po'el* *ha-mērubba'* y *hitpa'el* (fol. 61r). La conjugación *qal*, llamada «ligera» porque no tiene ni *dagesh* ni letra añadida (fol. 64r), tiene tres formas (*gizrot*) en el perfecto (*'abar*): *pa'al*, *pa'el*, *pa'ol* (fol. 60v). En el participio activo *qal*, algunas formas tienen un *yod* paragógico, como *ha-yoshbí* (el que habita -Sal 123 1), *shokēni* (Dt 33, 16) -fol. 64v. La séptima conjugación (*binyan po'el ha-mērubba'*), se llama *mērubba'* («cuadrado»), porque tiene siempre cuatro letras. No afecta a los verbos «sanos», sino sólo en muy contados casos (fol. 72r). Verbos defectivos con primera *lamed* sólo hay un caso en toda la Biblia, la raíz *lēqiḥa* («tomar»), aunque según algunos gramáticos, dice Meshul.lam, lo mismo ocurriría a la raíz *lata'*, que estaría presente en la forma *nitta'u* (Job 4, 10 -“los dientes de los leoncillos son quebrantados”)²³.

Siguiendo a los antiguos gramáticos, explica algunas formas como formas compuestas o contaminadas de diversas formas²⁴. Así *nēgo'ālu* («nuestras manos están manchadas» -Is 59, 3) estaría com-

22 En el verbo sigue Meshul.lam fundamentalmente la doctrina del *Miklol* 2rss.

23 Según esta interpretación la forma originaria sería *nitta'u* (fol. 62v).

24 Esta interpretación de las formas «irregulares» ya comienza con Ibn Ġanāh (*ha-Riqma*, 186 y 349 *et passim*).

puesta de un *nif'al* y de un *hitpa'el*; *wě-laqaḥat* (Gén 30, 15 -«quitarás») sería perfecto en la conjugación *qal*, la forma originaria sería *laqaḥat*, con *shewá* y *dagesh* en el *taw*, como en *wě-nokáḥat* (Gén 20, 16) - fol. 62r y 69r.

LAS PARTÍCULAS

Las observaciones sobre las partículas son muy escuetas y van acompañadas de notas sintácticas y es donde Meshul.lam muestra una mejor sistematización. De *mi* (*my*) dice que puede tener cinco valores: 1) enfático (*li-gěnay*)²⁵: *mi anoki u-mi ḥayyay* (¿quién soy yo y qué es mi vida! -1 Sam 18, 18); 2) desiderativo (*derek shě'ela wě-ha-ḥésheq*): *mi yittenka kě-aḥ li* (¿Ojalá fueras tú para mí como un hermano! -Cant 8, 1); 3) interrogativo enfático²⁶ (*derek shě'elat arurat?*): *mi atta har ha-gadol* (¿quién eres tú, gran monte? -Zac 4, 7); 4) énfasis en la dificultad (*'al derek harḥaqa*). *Mi yitten ṭahor mi-ṭame?* (¿quién podrá hacer puro de lo impuro? -Job 14, 4); 5) interrogativo qué (*ma*): *mi at bitti* (¿qué tal te fue, hija mía? -Rut 3, 16) [fol. 60r]. De *ma* (“qué”) señala otros cinco usos: 1) laudatorio (*la-shébaḥ*): *ma ṭob u-ma na'im* (¿qué bueno y delicioso! -Sal 133, 1); 2) desvalorativo (*li-gěnay*): *ma enosh ki tizkerenu* (¿qué es el hombre para que te acuerdes de él! -Sal 8, 5); 3) interrogativo (*li-shě'ela*): *ma ze bě-yadeka* (¿qué es eso que tienes en la mano? -Ex 4, 2); 4) indeterminado: *wa-ya'ábor 'alay ma* (venga sobre mí cualquier cosa -Job 13, 13); 5) cuándo (*matay*): *'ad ma Adonay* (¿Hasta cuándo, Señor? - Sal 79, 5) -fol. 60r. La partícula *et* puede tener valor de «acompañamiento» (*et Ya'áqob* -«con Jacob» - Ex 1,1) y de procedencia (*yaša'ti et ha-'ir* -«salí de la ciudad»)²⁷.

CONCLUSIONES

La obra de Meshul.lam tiene interés para la historia de la gramática hebrea por diversos conceptos. Demuestra por una parte que el

25 Así me parece que puede ser interpretado el término *li-gěnay* («para vituperio» o «para alabanza»).

26 ¿Interrogativo de conjuro?

27 Véase Ex 9, 29 y Gén 44, 4.

Miklol de David Qimḥi se difundió rápidamente. Hay que considerar que entre la muerte de D. Qimḥi (ca. 1235) y la composición del *Aggudat ha-Ezob* (1. 1279) sólo habían transcurrido 44 años. Por otra parte, a base de la evidencia documental, hay que afirmar que Meshul.lam ha-Ezobi es el primero en introducir en España la sistematización de David Qimḥi.

La obra de Meshul.lam se basa fundamentalmente en la gramática de Ibn Ġanāḥ, al que cita dos veces (fol. 59r y 62r) y al que llama «el sabio gramático» (*he-ḥakam ha-mědaqdeq* -fol. 59r), y en la obra de David Qimḥi, al que cita expresamente una vez (fol. 59r). Sintomáticamente no cita en ningún caso a Abraham Ibn ʿEzra (m. ca. 1167), cuya obra fue conocida en Francia²⁸. En otro caso cita Meshul.lam a R. Abba que afirmaba que el plural (*ribbuy*) no admite otro plural (fol. 60v). La identificación de este último gramático es cuestionable. En una época cercana a Meshul.lam vivió en Béziers R. Abba Mari ben Abraham (m. ca. 1245)²⁹, pero no se conoce ninguna obra gramatical suya ni tampoco exegetica.

En doctrina y en terminología, Meshul.lam recoge la tradición gramatical sefardí de Ibn Ġanāḥ (en la traducción de Judá Ibn Tibbón, m. ca. 1195) y de David Qimḥi. Hay que reconocerle en todo caso el mérito de haber hecho una síntesis y de haber sido el primer difusor en España de la sistematización de la gramática hebrea de David Qimḥi.

A continuación incluimos tanto el texto original hebreo de la introducción del *Sefer Aggudat ha-Ezob* y su traducción castellana.

28 *Yěda'ya ha-Pěniní ha-Bědershí* (ca. 1270-1340) se refiere a «la alegría de los grandes de este país, de sus hombres píos y de sus rabinos, al encontrarse (con Abraham Ibn Ezra) que pasó junto a ellos (hacia 1147/1148)». Véase la cita en Israel Levin, *Abraham Ibn Ezra. Reader*. Tel Aviv 1985, 14.

29 Gross, *Gallia Judaica* 103.

SEFER AGUDDAT HA-EZOB

(Ms. Paris hebr 992/4, fol. 57b)

Un libro muy breve, para Daniel,
 que ya abandonó los caminos de la infancia
 Lo escribo yo, Ezob,
 y en él dejo estampado mi nombre.
 y lo intitulo *Aguddat ha-Ezob* («El manojito de hisopo»)

(Fol 57b) Yo, el menor de toda mi familia, Meshul.lam ha-Ezobí bar R. Hanín, en el año 39 del cómputo menor (de la era) de la creación (= 1279) llegué a la excelente y querida ciudad de Segovia, en España, dirigiéndome (primeramente) a la casa de hospedaje que se halla (allí) para todo viandante³⁰.

(Había allí) un hombre inteligente y sabio, generoso, llamado R. Isaac ha-qaṭan (el Menor) bar R. Samuel, un noble judío. (Pronto) supe que entre sus vástagos tenía un hijo, una planta florida, agradable, precioso, el más apacible entre los compañeros y hermanos, un hijo de mí muy querido, «joven encantador» (Esd 8, 18), un muchacho excelente, de nombre Daniel. «Crecía el chico y el espíritu del Señor comenzó a manifestarse en él» (Jue 13, 25). El joven se despreczó³¹, se apartó del seno de la niñez y de la infancia. Su patrimonio se acreció más³² que en todos los chicos de su edad. No había ningún muchacho entre los jóvenes judíos de aquellas tierras que tuviera mayor conocimiento de la Torá de Dios, no había entre ellos ninguno como Daniel. Estudiaba la lengua hebrea³³. Día y noche deseaba ardientemente el libro según la capacidad de sus fuerzas, según sus días y años. Vigilaba y se arrimaba a sus puertas en todas sus cosas.

(Daniel) vino (un día) ante mí y me rogó implorándome que yo le escribiera algo sobre la gramática (de la lengua hebrea), sobre sus

30 El *bet oshpizi* o casa de hospedaje para transeúntes existía en algunas de las comunidades judías españolas. Véase Abraham A. Neuman, *The Jews in Spain*. Philadelphia 1944. II:162. Samuel ha-Nagid destaca con fuerza en sus poemas la hospitalidad.

31 Literalmente, «el joven se sacudió» (*wě-ha-na'ar ni'er*).

32 La expresión que utiliza el original hebreo es muy singular: *wě-gadal hablo* («acreció su cuerda»), esto es, aumentó su heredad, su patrimonio, sus conocimientos.

33 Véase el comentario que hemos hecho precedentemente a *hu'noten imre shéfer*.

caminos y estructuras, de modo que pudiera leerlo y «se iluminara su rostro»³⁴.

Yo atendí a su petición, (también)³⁵ para que su noble padre no me inculpara en nada, y le escribí de modo abreviado (un tratado de) los verbos, en el que pudiera poner continuamente sus ojos y su mente. Le puse en orden las ocho conjugaciones, porque ahora, de momento, le basta con eso, hasta que vaya creciendo y aumentando su conocimiento y adquiera sabiduría e inteligencia, como está escrito: He aquí que «una nube pequeña, como la palma de mi mano, sube del mar» (1 Re 18, 44). El mar son los pensamientos de mi corazón que alzan su voz como alzan los ríos sus ondas, porque la itinerancia me hizo partir del Norte y del Levante. La nube pequeña es el alma.

He referido esto y ruego a todo estudioso que venga a ver (mi obra), que no venga a minusvalorarme y a despreciarme, sino que me juzgue en la balanza del mérito tanto en la abreviación como en el alargamiento, porque sé que hallará (fol. 58v) innumerables errores en las palabras, en las defectivas y en las plenas, en la puntuación del *patañ* y del *gameş*, del *şere* y del *segol*, porque no he sido meticuloso en ello y no le he prestado gran atención, aunque ciertamente hay gran diferencia entre ellos. Yo sé que no soy un experto y que en mis elucubraciones yerro. Por eso las palabras serán escasas. Yo trataré abreviadamente de estos temas a causa de mis grandes lagunas de conocimiento, y, además, porque tengo prisa por volver a mi tierra y regresar a mi casa y porque veo que este adorable joven, Daniel -bendito entre los hijos- es todavía muy joven, pues aún no ha alcanzado los 13 años.

Que Dios, en cuya presencia caminaron mis padres, Abraham e Isaac, bendiga a este muchacho, venga en su ayuda el que habita en los cielos, ponga en su corazón sabiduría e inteligencia entre todos los venerables sabios y ensanche sus lindes entre los discípulos, más preciosos que el guanín, más valiosos que el oro. Que él lo asiente entre los nobles, que en su día sea salvado Judá, habite con seguridad Israel y venga a Sión un redentor. Amén. Así haga el Señor de los ejércitos y obre una señal para nuestro bien, que mire Dios a Daniel con amor y misericordia, ante sus ojos y ante los ojos de todos los que lo ven todos

34 Véase I Sam 14, 27.

35 Es posible que el texto del manuscrito esté errado y que en lugar de *hwm* haya que leer *hu'*. Pero, debido a que el *mem* final está muy claro en el texto, mantenemos en el original la escritura del manuscrito (*bʿʾr hwm*).

los días. Por este muchacho he rezado y (he resuelto) escribir para él algunas cosas de gramática.

He aquí que comienzo y a Dios, que cabalga sobre los cielos, imploro, porque él ayuda a los vacilantes, da fuerza a los débiles y sostiene a los que caen. El, por su misericordia, me ayudará y de los caminos tortuosos me guardará, pondrá en mi corazón conocimiento, inteligencia, intelecto y sabiduría, me ilustrará haciéndome conocer los misterios de su Torá perfecta y me sacará a la luz, porque él saca a la luz todos los secretos. El es el que da vigor al exhausto y fuerzas al que está desfallecido. Yo, todo el tiempo que esté en la tierra, me gloriaré en la gran gloria de su alabanza.

He puesto como título a este breve tratado «El manojó de hisopo» (*Aggudat ha-Ezob*).

ספר הדקדוק לר"י משולם האזובי ז"ל

ימים אשר דרכי קטנים יעזוב
עליו ואקרא לו אגודת האזוב

ספר מאד קטן לדניאל קטן
אכתוב אני אזוב ואשימה שמו

אנוכי הצעיר בכל בית אבי משולם האזובי בר ר' חנן הצב"י בשנת שלשים ותשע פ"ט ליצירה הגשתי בעיר שיקוביא אשר בספרד הטובה והיקרה ובאתי בבית אושפיזי הנמצא לכל יוצא ובא. איש שכל ונבון דבר אשר בו רוח נדיבה ושמו ר' יצחק הקטן בר ר' שמואל והוא מאצילי בני ישראל וראיתי בבניו בן פורת נטע נעמן נחמד ונעים בין אחים ורעים בן יקר לי תולד שעשועים, נער חמודות, הוא דניאל שמו. ויגדל הנער ותחל רוח ה' לפעמו והנער נער וחצן נערות וילדות מעליו נער. והולך וגדל חבלו מכל הילדים אשר בגילו. ולא היה ילד ומשכיל ומבין ממנו בתורת האל מילדי העברים בכל הארצות האל ולא נמצא מכולם כדניאל.

והוא נותן אמרי שפר. ויום ולילה משתוקק על ספר כפי השגתו כחו בימיו ושגיו ושוקד ומתפרק על דלתותיו בכל ענייניו. ובא לפני וחלה פניו באמרו תחנוניו אשר אכתוב מעט מן הדקדוק ודרכיו ובנייניו למען יקרא בהם ותאורנה פניו. ואני שמעתי את קול הנער באשר הוים שם כדי שלא ישיס הנכבד אביו עלי אשם. וכתבתי לו בקצרה הפעלים השלמים והיו עניו ולבו שם כל הימים. וסדרתי לו חטורים השמנה כי עתה די לו בהם עד יגדל ויוסיף לקח ולקח לו חכמה ותבונה כמה דאמרי אינשי לפום גמלא שיחא. הנה עב קטנה ככף איש עולה מים. הוא יס ילדי לבי הנושאים קולם כאשר ישאו נהרות זוכים כי הנדוד הנידני מצפון ומים והעב הקטנה הלזו הנשמה היא.

ספרתי זאת ואני מחלה פני כל חכם בבואו עתה לחזות אשר לא יבוא לחקלות אותי ולהבזות אך ידיני לכף זכות הן בקצרה הן באריכות כי ידעתי אשר ימצא שם שגיאות רבות עד אין ספורות הן בתיבות ובאותיות חסרות ויתירות, גם בניקוד בין קמץ ובין פתח ובין צרי ובין סגול, כי לא דקדקתי בהם ולא עיניתי בעינייניהם ואמנם הפרש גדול יש ביניהם. ואני יודע כי איני יודע חכמה וילדי רעיוני בכל יום חוטאים והם אחרי השגיאות נוטים. על כן יהיו דברים מועטים ואני אקצר אלו העניינים בשביל רוב חסרון שכלי ובשביל שאני נחפו ללכת לארצי ולשוב לאהלי ועוד בשביל שאני רואה כל זה הילד הנחמד דניאל ברוך מבנים הוא רך מאד ועדיין לא הגיע לייג שנים. האלוהים אשר התהלכו אבותי לפניו אברהם ויצחק הוא יברך את הנער ויהיה בעזרו שוכן שחק וישים בלבו חכמה ותבונה בכל החכמנים הנכבדים וירבה גבולו בתלמידים היקרים מזהב ומפז רב והנחמדים ויושבהו בניגידים, בימיו תושע יהודה וישכון לבטח ישראל ובא לציון גואל אמן. כן יעשה ה' צבאות ויעשה עמנו לטובה אות ויתן האלים את דניאל לחסד ולרחמים בעיניו ובעיני כל רואיו כל הימים, לנער הזה התפללתי ולכתוב לו מעט מן הדקדוק.

הנה נא הואלתי ומהאל רוכב שמים עזרו שאלתי כי הוא עוזר נכלשים ומאמץ נחלשים וסומך נופלים והוא למען רחמי יעזרני ומארחות עקלקלות ישמרני ויתן בלבי דעת ותבונה ושכל וחכמה וישכילני להבין מסתרי תורתו התמימה ויוציאני לאור כי הוא מוציא לאור כל תעלומה והוא הנותן ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה. ואני כל ימי היותי על האדמה בכבוד תחלתו הגדול אתאמר וקראתי שם החבור הקטן הזה אגודת אזוב.

ספר הדקדוק לר' משולם האזובי ז"ל

ספר מאד קטן לר' קטן ימים אשר דרכי קטנים ישוב
אמרונו מני אזוב ואסימיה שמי עליו ואקרא לו ג' וצ' האזוב

אנכי העניתי בל בית אבי משולם האזובי בר ר' חנן העב"י
בטבת שלשים ותשע מט ליעירה בעניתי כתיב שקובא אשר ג' שני

הטבה והיקרה עמדי בגי' אוטמוי המצא לכל יתען וגא איש
טבל וענו ויב אשר ברוח טיבה ושמעו ד' צחק הקטן בר' עמול
הוא מאצלי בגי' ישראל וראיתי בבניו בן פורה נטע מן שמר השנים
בן אחים ודעים בן יקיר ל' ולד שפטועים נש' חמודות כוא דגל
שמעו ועל השבר וחלל רח"י נכשט והנפר נער נחמן עגות וילדות
העניו עני וזקן ועל חבלו מעל הילדים אשר בגילן ולא היה לר'
ומסכיל וסבן ממנו ברחמי הא מילדי העניים בכל הארצות האל
ולא נמצא שכלם כתיבאל וסא טמן גמחי שמר וזס וליב אטפוק
על פטר ככ הסנה סזג גמין ושניו וטוקד ומסדמק על לתעגין על
ענינו. גא לטע וקלה סכו כמאדו מחטכו אשר אכרוב מעט מן
הזקוק וזכין ובנינו לחמן יקרא כהכ ותאמרנה פניו ואני שמעתי
אך קול הנער באחד הוס שס כדי שלא יסוים הנבט אצו פלי
אטס וכרבותי לו בקצה הנעלים השלמים והז עיטו ולגוסם כל הימים
ומדדתי לו הטודים השממה כי ענה די לו פהם ש' יעל ויוסף לקח
ולקח לו חממה ותבונה כמה דאמרי אינטי לפוס צמלא שיחמא
הנב עבקטטה בכף איש עלה מים הוא יס ילי לפי העטאים
קנעם באשר יעשו עריות דוכים כי הנודר הנטי מקטן מים
המעב הקטנה הלון הנשמה היא סמיתי זמק ואף ממלה מע פלחה
בבואן ענה לחמות אשר לא יבטא לסולות אמו נלהבות אך
ידיע לכך וטרתן בקצרותן בארצות כי יודעתי אשר ימא

טה טעמא רבא עד אין ספודת הן בתיבוב (באומות חקודת
 ויחידות גפ גטקט בין קמצ ובן פמח ובן עני ובן פול כי לא זיקוד
 ביה ולא עשתי יעניכסה' ואמנכ הפיש נול אש ביעהס ומי
 יזוכי מיני יודע חכמה ולדו דעיונ נבלים חוטאים' והס גמר'
 השגאות נטים על כן יהי דברים מועטים ואט מקצר אל השני
 בסגל חב חסון ספלי ובטגל שגני נחט ללכח למרצ' ולשוב
 למחלי ועוד נספלי סאני כואה לזה הילך הנחמד דניל צוק
 מבנים כוא דך מגז ושריין לג הבע לני שכיב האוים אשר
 התלבב אבות לענו אברהם ויעקב הא יכרך אה הנער ניהיה בשון
 שוקן שחק ויטיס נבלו חכמה חלגנה כל החכמים הנכבדים וחס
 גבול בלמידים היקרים מזהב ומשו רב והנחמוד ויושרה
 בוגדים בימין נוסע יהודה וישכון לבטח ישר ונא לעין נאל אק
 כן יעשה י צבאה ויעשה עמנו לעבה אמה וימן הליה אמר דניל
 להקד ולחמים ביענו ונעמי כל דואט כל האים לענו הזה מבלי
 ולכתוב לן חטט מן הקדוק הנה נא כולגי ומהל רוכב שמי
 עיני סאלי כיונה עמד נכשלים ומאמץ טללים ומחך טללים
 והא למען רחמי ישרי ומאחות עקלקות ישחריני וימן גלבי
 דעת ונגונה ושל וחכמה וישכילג להכין מסדר מורחו המימה
 ויוציאת למר כי הוא מרניא למר כל מעלמה הוא הענין
 ליעקב כח ולגין מענים עטמה ידבה' אגני כל ימי החי על האמה
 בכמד החלטו הכול אה אמר וקראתי טס החיבור הקטן הזה
 מנודת גזוכ בצני בניה בעיין הפעלה ואמה לך כלל נול חלה
 וצען ואלו דעה לך כי לשון קדש אמה היא המאחד כשא סעל
 וכלה דניל עשה יצאתי להסכי לך בניה כי חמדות אמה
 וכן נרד והבן באראה זעה טא נא עינך ויאה כן דבן אה
 אשר לענך ולצר' הטה מוקד ט עמס כי גשמדים בעעך
 בני דע לך כי לשון הקדש וכן כל מלה היא נחלקר לשלושה ימים
 והס טה פעל ומה שער השמות טס הינס' טס החמר

RESUMEN

En la tercera parte de su *Nova et vetera in grammaticae hebraicae historia*, el autor analiza el contenido de la gramática hebrea de Segovia, el *Sefer Aguddat ha-Ezob*, obra de Meshul.lam ha-Ezobi, exponiendo los conceptos fundamentales abordados en ella, así como las influencias que se perciben en su doctrina. A dicha exposición precede una reseña biográfica de Meshul.lam y siguen el texto hebreo y la traducción española de la introducción del *Sefer Aguddat*.

ABSTRACT

In the third part of his *Nova et vetera in grammaticae hebraicae historia*, the author analyses the contents of the Hebrew grammar of Segovia, the *Sefer Aguddat ha-Ezob*, by Meshul.lam ha-Ezobi, explaining the key concepts dealt with in it, as well as tracing the influences under which it was composed. Moreover, this exposition is preceded by a preliminary note concerning Meshul.lam's biography and is followed by the Hebrew text with a Spanish translation of the introduction to the *Sefer Aguddat*.